

Zentralblatt für Hygiene und Umweltmedizin

International Journal of Hygiene
and Environmental Medicine

founded in 1883 as Archiv für Hygiene

Organ der Gesellschaft für Hygiene und Umweltmedizin (GHU)

Schriftleiter: E. Thofern, Bonn

Stellv. Schriftleiter: K.-O. Gundermann, Kiel

Herausgeber: J. Borneff, Mainz · K. Botzenhart, Tübingen · W. Gräf, Erlangen ·
K.-O. Gundermann, Kiel · K. Horn, Berlin · A. Mayr, München · J. R. Möse, Graz ·
H.-W. Schlipköter, Düsseldorf · H. G. Sonntag, Heidelberg ·
H. Valentin, Erlangen · H. U. Wanner, Zürich

Beirat: K. G. Bao, Wuhan · E. G. Beck, Gießen · W. Dott, Berlin · H. J. Einbrodt, Aachen ·
D. Gröschel, Charlottesville · D. Grossklaus, Berlin · M. Haider, Wien · Ph. Hartemann,
Nancy · Y. Li, Peking · H. Reber, Basel · G. Reybrouck, Leuven · H. M. Seitz, Bonn · F. Se-
lenka, Bochum · D. Strauch, Stuttgart · R. van der Lende, Groningen · W. Weuffen, Greifs-
wald

Volume 194

With 100 Figures



Gustav Fischer · Stuttgart · Jena · New York · 1993

Volume 194 is published in 6 issues:

No. 1-2	pp. 1-222	February 1993
No. 3	pp. 223-320	May 1993
No. 4	pp. 321-418	July 1993
No. 5-6	pp. 421-577	September 1993

ISSN 0934-8859

Printed in Germany

© Gustav Fischer Verlag, Stuttgart · Jena · New York · 1993

All rights reserved

Printed by Laupp & Göbel, Nehren/Tübingen

Contents · Inhalt

Abstracts of Papers Presented at the Congress of the Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie, Section Hygiene and Public Health, Leipzig, 28.–30. 09. 1992	419
<i>Berardi, B. M. and E. Leoni</i> : Indoor Air Climate and Microbiological Airborne: Contamination in Various Hospital Areas. Die mikroklimatischen und mikrobiologischen Eigenschaften der Luft in einigen Krankenhaus-Räumlichkeiten	405
<i>Bergler, R.</i> : Untersuchungen zur psychologischen Situation von Home Care-Patienten in der Bundesrepublik Deutschland. Studies to the Psychological Situation of Home Care Patients in the Federal Republic of Germany	33
<i>Beske, F.</i> : Häusliche Pflege: Aufgaben und Bedeutung, gegenwärtiger Stand und zukünftige Perspektiven. Home Care: Responsibilities and Importance, Present Situation and Future Prospects	12
<i>Dizer, H., W. Bartocha, K. Seidel, J. M. Lopez Pila und A. Grohmann</i> : Inaktivierung von Bakterien und Coliphagen in abwasserbelasteten und durch Flockungsfiltration aufbereitetem Oberflächenwasser mittels UV-Bestrahlung in einer halbbtechnischen Anlage. Inactivation of Bacteria and Coliphages in Highly Polluted by Secondary Effluent and Pretreated Surface Water through UV Irradiation at a Pilot Plant Scale	490
<i>Eckert, J.</i> : Träger und Ausscheider von Protozoen. Carriers and Excretors of Protozoa	173
<i>Gericke, B., E. Dinger, D. Heuck, H. Tschäpe, W. Voigt, H. Claus und C. Presch</i> : Untersuchungen zur klonalen Verbreitung eines multiresistenten <i>Citrobacter freundii</i> -Stammes auf einer neonatologischen Intensivtherapiestation. Clonal Spreading of a Multiresistant <i>Citrobacter freundii</i> Strain at a Neonatal Intensive Care Unit	540
<i>Hammer, K. D.</i> : Verursachen gelöste organische Stickstoffverbindungen im Meerwasser außergewöhnliche Algenblüten? Do Dissolved Organic Nitrogen Compounds Induce Exceptional Marine Phytoplankton Blooms?	321
<i>Heindel, T. H., R. Streib und K. Botzenhardt</i> : Wirkung von Ozon in der Luft auf Mikroorganismen. Effect of Ozone on Airborne Microorganisms	464
<i>Helbig, J. H., P. Ch. Lück, K. Röske und W. Witzleb</i> : Nachweis der intrazellulären Vermehrung von <i>Legionella pneumophila</i> in Protozoen durch Antigenquantifizierung mittels ELISA. Detection of Intracellular Growth of <i>Legionella pneumophila</i> in Protozoa by Antigen Quantification Using ELISA	392
<i>Herrmann, M. und F. Schweinsberg</i> : Biomonitoring zur Beurteilung einer Quecksilberbelastung aus Amalgamfüllungen. Quecksilberbestimmung in Urin vor und nach oraler Gabe von 2,3-Dimercapto-1-propansulfonsäure (DMPS) und in Haaren. Biomonitoring and Evaluation of Mercury Burden from Amalgam Fillings. Mercury Analysis in Urine without and after Oral Gavage of 2,3-Dimercapto-1-Propane Sulfonic Acid (DMPS) and in Hair	271

<i>Hiepe, T. und R. Schuster:</i> Gefährdung von Mensch und Tieren durch Ausscheidung von Helminthenstadien. Risk for Man and Animals by Excretion of Helminth Eggs	186
<i>Höller, Ch., H. Martiny, B. Christiansen, H. Rüden, and K.-O. Gundermann:</i> The Efficacy of Low Temperature Plasma (LTP) Sterilization, a New Sterilization Technique. Die Wirksamkeit von Niedrigtemperatur-Plasma-Sterilisation, einem neuen Sterilisationsverfahren	380
<i>Hummel, A., P. Wagner und J. Peters:</i> Bestimmung der Mikroporosität und der Keimdurchlässigkeit von Sterilisiervpackungen. Vergleich von Blasendruckmethode, Prüfung auf Keimdurchlässigkeit nach DIN 58953 Teil 6 und Partikelzähltest. Determination of Microporosity and Germ Impermeability of Sterilization Packs. Comparison of the Bubble-Point Method, the Germ Impermeability Test According to DIN 58953 Part 6, and the Particle-Penetration Test	360
<i>Hurbánková, M.:</i> Dynamische Studien der phagozytären Leukozytenaktivität nach der Exposition von Asbest- und Basaltfasern bei Ratten. Dynamic Study of the Phagocytic Activity of Rats Leukocytes after Exposure to Asbestos and Basalt Fibres	292
<i>Kaaden, O.-R.:</i> Persistierende Virusinfektionen – Mechanismen und Konsequenzen –. Persistent Virus Infections – Mechanisms and Consequences –	109
<i>Kiryanova, E. V., L. G. Panteleeva, and G. A. Shirman:</i> Inactivation of Simian Rotavirus SA 11 by Hydrogen Peroxide. Inaktivierung des Affenrotaviruses SA 11 durch Wasserstoffperoxid	301
<i>Koller, M., E. Groll-Knapp, M. Haider, M. Kundi, H.-G. Stidl und W. Popp:</i> Zusammenhang zwischen Luftqualität und Raumklima und der Beurteilung der Wohnung durch gesundheitlich beeinträchtigte Bewohner. Indoor Air Quality and Climate of Dwellings in Relation to Subjective Ratings of Indoor Quality by Health Impaired Inhabitants	508
<i>Kruppa, B. und H. Rüden:</i> Der Einfluß der Luftwechselzahl auf Luftpartikel- und Luftkeimkonzentrationen in Operations-Räumen mit konventioneller Belüftung. 1. Mitteilung: Messungen mit Operations-Betrieb unter Einbeziehung der OP-Personenzahl und OP-Betriebsphasen. Concentrations of Airborne Particles and Microorganisms in Conventionally Ventilated Operating Theatres Under Various Air-Exchange-Rates. 2. Report: Measurements with Surgical Activity with Respect to Operating Personnel and Operating Phases	236
<i>Kruppa, B. und H. Rüden:</i> Der Einfluß der Luftwechselzahl auf Luftpartikel- und Luftkeimkonzentrationen in Operations-Räumen mit konventioneller Belüftung. 2. Mitteilung: Messungen mit Operations-Betrieb unter Einbeziehung der OP-Personenzahl und OP-Betriebsphasen. Concentrations of Airborne Particles and Microorganisms in Conventionally Ventilated Operating Theatres Under Various Air-Exchange-Rates. 2. Report: Measurements with Surgical Activity with Respect to Operating Personnel and Operating Phases	247
<i>Kunz, B.:</i> Nachweis nosokomialer Krankheitserreger im Nasenabstrich von Medizinstudenten. Isolation of Nosocomial Pathogens in the Nasal Swab of Medical Students	571

<i>Luttmann, H., U. Grömping, L. Kreienbrock, C. Treiber-Klötzer, H.-E. Wichmann:</i> Kohortenstudie zu Atemwegserkrankungen und Lungenfunktion bei Schulkindern in Südwestdeutschland. Teil 1: Studiendesign, Prävalenz und Inzidenz von Atemwegserkrankungen. Cohort Study on Respiratory Diseases and Lung Function in Schoolchildren in Southwest Germany. Part 1: Study Design, Prevalence and Incidence of Respiratory Diseases	525
<i>Maifreni, M., M. Civilini, C. Domenis, M. Manzano, R. di Prima, and G. Comi:</i> Microbiological Quality of Artisanal Ice Cream. Zur mikrobiologischen Qualität von hausgemachtem Eis	553
<i>Mauch, H.:</i> Mykobakterien-Keimträger als Infektionsquelle: Epidemiologie, Immunpathologie und Prophylaxe. Persistence of Mycobacteria in the Host: Epidemiology, Immunopathology and Prophylaxis of Infection	152
<i>Mayr, A.:</i> Gesundheitsgefährdung der Bevölkerung durch Keimträger und Dauerausscheider. Risks for Human Health with Regard to Persistent Infections and Permanent Excretors	98
<i>Mayr, B.:</i> Heimtiere als Dauerausscheider von Zoonoseerregern. Pets as Permanent Excretors of Zoonosis Pathogens	205
<i>Medema, G. and C. Schets:</i> Occurrence of <i>Plesiomonas shigelloides</i> in Surface Water: Relationship with Faecal Pollution and Trophic State. Vorkommen von <i>Plesiomonas shigelloides</i> im Oberflächenwasser: Beziehung zur fäkalen Verunreinigung und zum trophischen Zustand	398
<i>Mieschendahl, M., S. Schaffrath, C. Lenkeit und G. Danneberg:</i> Biologische Sicherheitsforschung zur Produktion von Humaninsulin mit gentechnisch veränderten <i>E. coli</i> K-12 Zellen. 3. Mitteilung: Plasmid-Transfer durch natürliche Transformation und Transduktion. Biological Safety Analysis of the Production of Human Insulin by Genetically Engineered <i>E. coli</i> K-12 Cells. 3. Communication: Plasmid Transfer by Natural Transformation and Transduction	262
<i>Müller, J.:</i> Besonderheiten von Pilz-Keimträgern als Dauerausscheider. Characteristics of Fungus Constant Carriers as a Source of Infection	162
<i>Niller, H. H. und H. Wolf:</i> Das Epstein-Barr Virus. Epstein-Barr Virus	118
<i>Paeslack, V.:</i> Inhalt, Ausmaß und Problematik der häuslichen Pflege von Querschnittgelähmten. Meanings, Dimensions and Problems in Home Care of Spinal Cord Injured Persons	89
<i>Pulverer, G.:</i> Staphylokokken-Keimträger als Dauerausscheider. Carriers of Staphylococci Causing Nosocomial Infections	144
<i>Rehn, Y. and L. Schwartzbrod:</i> Virucidal Activity of an Activated Sludge Supernatant. Viruzide Aktivität des Überstandes von Belebtschlamm	481
<i>Repp, R., C. Seuchter, B. Breitbach, F. Lampert und W. H. Gerlich:</i> Risiko der Hepatitis B Virusübertragung durch hochvirämische chronische Virusträger in der Schule. Risk of Hepatitis B Virus Transmission by Highly Viremic Chronic Carriers in School	126

<i>Schipperges, H.</i> : Häusliche Krankenpflege im Wandel der Zeit. Historical Aspects of Home Care	5
<i>Schoenen, D., A. Kolch, and J. Gebel</i> : Influence of Geometrical Parameters in Different Irradiation Vessels on UV Disinfection Rate. Einfluß räumlicher Parameter von verschiedenen Bestrahlungsgefäßen auf das UV-Desinfektionsergebnis	313
<i>Sonntag, H.-G.</i> : Hygieneanforderungen an Home Care. Hygienic Requirements on Home Care	22
<i>Spicher, G.</i> : Sterilisation – Die Mikrobiologie zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Sterilization – The Microbiology between Claim and Reality	223
<i>Spicher, G., J. Peters und U. Borchers</i> : Überhitzung der Keimträger verfälscht die Dampf-Resistenz von Bioindikatoren. Superheating of the Carriers Falsifies the Resistance of Bioindicators to Steam . . .	369
<i>Steuer, W.</i> : Probleme von Ausscheidern aus der Sicht des öffentlichen Gesundheitswesens. Problems in Salmonella Carriers in View of Public Health	205
<i>Tippe, A.</i> : Sind Pyrethroide unbedenklich? Zur Bewertung experimenteller Befunde. Can Pyrethroids Considered as Safe? An Evaluation of the Experimental Data . . .	342
<i>Untermann, F.</i> : Probleme der Lebensmittelhygiene mit Keimträgern und Dauerausscheidern. Problems of Foodhygiene with Carriers of Microorganisms and Permanent Excretors	197
<i>Vanek, E.</i> : Aktuelle Probleme persistierender bakterieller Infektionen. Relevant Problems of Persisting Bacterial Infections	134
<i>Volkert, D.</i> : Anforderungen an die Ernährung alter Menschen. Nutritional Needs of the Elderly	80